

LAPORAN KEGIATAN PKM

PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT

TRANSLATION STRATEGIES FOR HIGH SCHOOL STUDENTS



OLEH:

Ketua : Dr. ERIKA SINAMBELA, M. Hum
NIDN. : 0125086001
Anggota 1 : ARGATHA SAMUEL RIANDIKA SITOMPUL
NPM. : 21810006
Anggota 2 : AGUSTIN PRASPINSA NAPITUPULU
NPM. : 21810002

LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT

UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN

MEDAN

**HALAMAN PENGESAHAN
PROGRAM PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT**

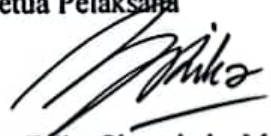
1. a. Judul Kegiatan : Translation Strategies For High School Students
b. Kategori Kegiatan : Pengabdian Masyarakat/ Pelatihan/ Penyuluhan
2. Biodata Penulis
 - a. Ketua Tim
 1. Nama Lengkap : Dr. Erika Sinambela, M. Hum
 2. NIDN : 0125086001
 3. Jabatan Fungsional : Lektor Kepala
 4. Jabatan Struktural : Pembina Tk. I
 5. Golongan/ Pangkat: IV-A
 6. Program Studi : Sastra Inggris
 7. Email : erikasinambela@yahoo.co.id
 - b. Anggota Tim
 1. Nama : Argatha Samuel Riandika Sitompul
 2. NPM : 21810006
 1. Nama : Agustin Praspinsa Napitupulu
 2. NPM : 21810002
3. Lama dan waktu kegiatan : 2 hari/ 27 s.d 28 April 2022
4. Lokasi kegiatan : Gereja HKBP Berastagi
5. Tempat Pelaksanaan : Berastagi, Kabupaten Karo
6. Biaya Kegiatan : Rp 1.000.000,- (satu juta rupiah)
7. Sumber Dana : LPPM Universitas HKBP Nommensen Medan



Mengetahui,
Dekan Fakultas,
Junita Batubara, S. Sn, M. Sn, Ph.D
NIDN.0120067201

Medan, April 2022

Ketua Pelaksana


Dr. Erika Sinambela, M. Hum
NIDN. 0014067506



Mengetahui,
Ketua Lembaga Penelitian dan Pengabdian Kepada Masyarakat,

Dr. Jampatar Simamora, SH, MH
NIDN. 0114018101

PRAKATA

Puji dan syukur kepada Tuhan Yang Maha Kuasa atas berkat dan rahmatNya sehingga penulis dapat menyelesaikan program pengabdian masyarakat dan menuliskan laporan kegiatan pengabdian masyarakat di Gereja HKBP Berastagi, Kabupaten Karo, sebagai salah satu wadah dan sarana kegiatan penunjang dan pendukung bagi peningkatan kualitas hidup masyarakat dan penduduk kota Berastagi.

Kegiatan pengabdian ini terlaksana dengan baik karena dukungan dan kerjasama berbagai pihak, untuk itu penulis mengucapkan terima kasih sebesar besarnya kepada:

1. Rektor Universitas HKBP Nommensen
2. Ketua Lembaga Penelitian dan Pengabdian Masyarakat Universitas HKBP Nommensen
3. Pendeta, para pengurus Gereja dan panitia pelaksana serta jajarannya.

Penulis juga mengucapkan terima kasih kepada rekan yang telah memberikan ide, informasi serta bahan- bahan yang terkait dan membantu dalam proses pengadaan program pengabdian masyarakat dan pembuatan laporan ini.

Laporan ini disusun sebagai bentuk pertanggungjawaban pelaksanaan kegiatan pengabdian masyarakat tersebut. Semoga kegiatan ini bermanfaat untuk meningkatkan pengetahuan dan wawasan bersama.

Medan, April 2022

Penulis,

Translation Strategies for High School Students

Nowadays, in a world characterized by global communication, translation plays a key role in exchanging information between languages. To move along the natural and professional continuum of conveying the meaning from one particular language into another, a translator needs to learn some skills, which are referred to as *translation strategies*.

Bergen (n. d.) quotes Chesterman's (1997) list of some general characteristics of translation strategies:

- a) Translation strategies apply to a process;
- b) They involve text-manipulation;
- c) They are goal-oriented;
- d) They are problem-centered;
- e) They are applied consciously;
- f) They are inter-subjective.

Most theorists agree that strategies are used by translators when they encounter a problem and literal translation is not useful. Different researchers have investigated and described various translation strategies from their different perspectives. This paper concentrates on the differences between these theories. It intends to show what translation strategies exist and when and why they are used by professional translators.

Translation

Translation is a complicated task, during which the meaning of the source-language text should be conveyed to the target-language readers. In other words, translation can be defined as encoding the meaning and form in the target language by means of the decoded meaning and form of the source language. Different theorists state various definitions for translation.

It is necessary to understand the concept of translation as mentioned by many translation theorists to obtain an overall picture of the translation process. Some of these concepts quoted by Jiraphatralikhit, Kaewjan, Klinpoon, Visitwanit (2005: 7) are as follows: Bensoussan (1990) states that translation is closely related to the reading process. Hatim and Mason (1990) suggest that translation is a process involving the negotiation of meaning between producers and receivers of the text. Picken (1989) defines that general translation is a method of transferring oral and written messages from writing to speech or from one language to another. Larson (1984) states that in general translation communicates, as much as possible, the same meaning that was understood by the speakers of the source language, using the normal language form of the receptor language, while maintaining the dynamics of the original source language text. She also expresses that the goal of a translator should be to produce a receptor language text (a translation) that is idiomatic; i.e., one that has the same meaning as the source-language text, but is expressed in the natural form of the receptor language. Nida (1974), cited by Jiraphatralikhit *et al.* (2005), believes that translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and second in terms of style. Catford (1965, as cited in Jiraphatralikhit *et al.* 2005) views translation as the replacement of textual material in one language (SL) by the equivalent text material in another language (TL). Bell (1991) views translation as the replacement of a text in one language by an equivalent text in another language. Newmark (1981: 7) indicates that translation is a craft that attempts to replace a written message and/or statement in one language by the same message or statement in another language. Also, he views translation as a science, a skill, an art, and a matter of taste. As a science, translation includes the knowledge and assessment of the facts and the language that describes them; as a skill, translation contains the appropriate language and acceptable usage; as an art, translation differentiates good writing from bad and involves innovative, intuitive and inspired levels; and lastly, viewing translation as a matter of taste includes the fact that the translator resorts to his/her own preferences; so, the translated text varies from one translator to another. Kelly (2005: 26-27) defines translation as the skill of understanding the source text and rendering it in the target language by using the register, the background knowledge, and other language resources according to the intended purpose. Therefore, a translator is a mediator of the two languages and cultures who can transfer the SL to the TL.

What has been discussed above relates to translation theory, which identifies translation problems and recommends the most appropriate procedure for translation in order to solve the identified problems. So, translation can be explained as a decision-making process and a problem-solving task. It is also a complicated task during which the translator encounters some problems or problematic issues which require observation, identification and finding the suitable solution. The means by which the translator deals with these problems are called *strategies*. Finding the adequate strategy for solving the above-mentioned problems takes place in the decision-making process.

Translation Strategies

The word *strategy* is used in many contexts. In translation studies many theorists have used the term *translation strategies* widely but with some considerable differences in the meaning and the perspective from which they look at it. A list of more general definitions of the word *strategy* is given below:

- A strategy is a long-term plan of actions designed to achieve a particular goal (Wikipedia Committee, n. d.).
- A systematic plan, consciously adapted and mentioned, to improve one's learning performance (Instruction Curriculum Reading Glossary, n. d.).
- A strategy is a planned, deliberate, goal-oriented (has an identifiable outcome) procedure achieved with a sequence of steps subject to monitoring and modification (Curriculum Learning Literate-Futures Glossary, n. d.).
- A set of explicit mental and behavioral steps used to achieve a specific outcome (Deep Trance, n.d.).

Clearly, these definitions are general and can be related to different fields of study. This study mainly concerns translation strategies, although the above-mentioned definitions can be narrowed down to this research field, as well. Translation strategies have their own characteristics, through which one can gain an appropriate understanding of them.

8. Translation

by

illustration

This strategy can be useful when the target equivalent item does not cover some aspects of the source item and the equivalent item refers to a physical entity which can be illustrated, particularly in order to avoid over-explanation and to be concise and to the point.

As it is obvious, each theorist offers his/her own strategies according to his/ her perspective; however, Baker's (1992) taxonomy of translation strategies include the most applicable set of strategies, because it shows the strategies which are used by professional translators. So, this definition indicates the applicability of these strategies, i. e. not only is it a set of strategies but it can also be tested by professional translators to see to what degree they work if at all.

3. Conclusion

In this study, translation in general, translational problems and mainly translation strategies were described, and different theories of translation strategies were mentioned. It was shown that different theorists suggest various definitions of translation strategies according to their different perspectives. Moreover, it was mentioned that Baker (1992) lists the most applicable set of strategies. She does not just name the strategies, but she also shows the application of each.

5. References

1. Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation*. London: Routledge.
2. Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. London and New York: Longman.
3. Bergen, D. (n. d.). Translation strategies and the students of translation. *JormaTommola*, 1, 109-125. Retrieved July 21, 2010, from <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/englantilailentilologia/exambergen.pdf>.
4. . Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced source book*. London: Routledge.

5. Jiraphatralikhit, J., Klinpoon, S., & Kaewjan, S. (2005). An analysis of strategies in translation of the movie subtitle: Behind the painting. *Research Gate*, 1, 54-71. Retrieved May 21, 2011, from <http://aut.researchgateway.ac.nz/handle/10292/870.html>.
6. Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. Manchester, UK: St. Jerome.
7. Lorsch, W. (1996). A psycho linguistic analysis of translation processes. *Meta*, XLI, 1, 26-32. Retrieved May 18, 2009, from <http://erudit.org/revue/meta/2004/v41/n1/029689ar.html>.
8. Miremadi, S. A. (1991). *Theories of translation and interpretation*. Tehran: SAMT.
9. Newmark, p. (1981). *Approaches to translation*. Tehran: Rahnama.
10. Venuti, L. (2000). *The translation studies reader*. London and New York: Routledge.

UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN

LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN MASYARAKAT

Jalan Sutomo No.4 A Telepon (061) 4522922 : 4522831 : 4565635 P.O.Box 1133 Fax. 4571426 Medan 20234 - Indonesia

Nomor : 637/LPPM/IV/2022

Medan, 27 April 2022

Hal : Pengabdian Kepada Masyarakat

Kepada Yth. Bapak/Ibu
Pimpinan Jemaat HKBP Berastagi Resort Berastagi
Medan

Dengan hormat,

Dalam rangka mewujudkan Tri Dharma Perguruan Tinggi khususnya bidang Pengabdian Masyarakat, bersama ini kami mohon agar Bapak/Ibu berkenan memberikan ijin untuk melakukan Pengabdian Kepada Masyarakat kepada :

No	Nama Dosen	Hari/Tanggal	Tempat	Materi
1	Junita Batubara, S.Sn., M.Sn., P hD	Rabu- Kamis 27- 28 April 2022	Jemaat HKBP Berastagi Resort Berastagi Medan	Meningkatkan Kemampuan Gen Muda Dalam Keterampilan Bernyanyi
2	Dr. Arcan M. Pambuka M.Hum			Meningkatkan Motivasi dan Mental Siswa Dalam Berbicara Bahasa Inggris Melalui Bernyanyi Bahasa Inggris
3	Jubil Ezer Sihite, S.S M Hum			Pemanfaatan Media Sosial Dalam Meningkatkan Keterampilan Bahasa Inggris Siswa
4	Drs. Kamaluddin Galingging, M.Sn			Musik Tradisi Sebagai Alternatif Dalam Mengembangkan Musik Gereja
5	Des. Emini Simangunsong, M.A			Pelatihan Bernyanyi Dengan Menggunakan Teknik Pernafasan Yang Benar
6	Rony A. Sembiring, M.Hum			Pelatihan Bahasa Inggris Melalui Aplikasi Digital Berbasis Android
7	Dr. Erika Simandera, M.Hum			The Translation Strategies for High School Students
8	Ange Panggabean S.Sn., M.Sn			Peran Domain Musik Bagi Generasi Milenial di Gereja HKBP Berastagi, Kabupaten Karo
9	Dra. Rotua Elfrida, M.Hum			Conversation Strategies by High School Students
10	Titia K. Pambuka, B.A., M.Hum			Strategi Mengembangkan Kemampuan Mendengar Pada TOEFL Bagian Listening
11	Prof. Sondang Manik, M.Hum			Speaking Strategies for Young Teenagers

Demikian kami sampaikan. Atas perhatian dan persetujuan Bapak/ Ibu, kami ucapkan banyak terimakasih.



Dr. Janpatar Simamora, SH., MH

E-mail : uhn@mail.uhn.ac.id / website : <http://www.uhn.ac.id>



HURIA KRISTEN BATAK PROTESTAN- DISTRIK X MEDAN - ACEH

Pengakuan Pemerintah U. Juni 1931 No. 48 Staatsblad Ind. 1932 No. 560

Pengakuan Ulang Pemerintah RI Tgl. 02 April 1986, No. Dd/P/DA/10435-68

Pengakuan Ulang Pemerintah RI CQ. Dept. Agama RI No. 33 Tgl. 16 Februari 1988

RI SSORT BERASTAGI- HKBP BERASTAGI

Jln. Udara No. 8 Berastagi, Kab. Karo, Sumatera Utara, 22152

No. : 10 / SP / D.X / R.30 / H.1 / IV / 2022

Hal : Persetujuan Pelaksanaan Pengabdian kepada Masyarakat

Lamp. :-

Kepada Yth.

Junia Batubara, S.Sn., M.Sn., Ph.D

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas HKBP Nommensen

Di

Medan

Salam Sejahtera,

Sehubungan dengan surat permohonan No. 398/FBS/IV/2022 yang sampai kepada kami pimpinan Jemaat HKBP Berastagi Resort Bersatagi dari Universitas HKBP Nommensen Medan, mengenai pelaksanaan Pengabdian Kepada Masyarakat oleh Dosen Fakultas Bahasa dan Seni Universitas HKBP Nommensen Medan dengan Tema "Workshop & Pelatihan musik dan Bahasa Inggris Bagi Pemuda/Pemudi Gereja di HKBP Berastagi" pada tanggal 27 - 28 April 2022, maka dengan ini bahwa pimpinan Jemaat HBP Berastagi tidak keberatan dilakukan pelaksanaan kegiatan tersebut sepanjang tidak memberatkan dan merugikan (mengeluarkan biaya yang tidak wajar) pihak HKBP Berastagi.

Demikian surat persetujuan ini kami untuk dapat dipergunakan dengan semestinya, terima kasih. Syalom !!!

Berastagi, 26 April 2022

Sekretaris Jemaat

St. U. Stanipar, M. Pd



Ressort HKBP Berastagi.

T.U. Br. Marbun, M.Th

Bila terdapat kesalahan dalam pengetikan dapat diperbaiki sesuai dengan sebenarnya
Pertinggal



UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

Jalan Sutomo No.4 A Telepon (061) 4522922 : 4522831 : 4565635 P.O.Box 1133 Fax. 4571426 Medan 20234 - Indonesia

SURAT PENUGASAN

No : 400/FBS/IV/2022

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas HKBP Nommensen Medan dengan ini menugaskan Dosen di bawah ini :

No	Nama	Keterangan
1	Junita Batubara, S.Sn.,M.Sn.,Ph.D	Dosen Prodi Seni Musik
2	Dr. Arsen Nahum Pasaribu, M.Hum	Dosen Prodi Sastra Inggris
3	Jubil Ezer Sihite, S.S.,M.Pd	Dosen Prodi Sastra Inggris
4	Drs. Kamaluddin Galingging, M.Sn	Dosen Prodi Seni Musik
5	Rony Arahta Sembiring, S.S.,M.Hum	Dosen Prodi Sastra Inggris
6	Dra. Emmi Simangunsong, MA	Dosen Prodi Seni Musik
7	Dr. Erika Sinambela, M.Hum	Dosen Prodi Sastra Inggris
8	Ance Juliet Panggabean, S.Sn.,M.Sn	Dosen Prodi Seni Musik
9	Dra. Rotua Elfrida, M.Hum	Dosen Prodi Sastra Inggris
10	Tiara K. Pasaribu, B.A.,M.Hum	Dosen Prodi Sastra Inggris
11	Prof. Dr. Sondang Manik, M.Hum	Dosen Prodi Sastra Inggris

Untuk melaksanakan Pengabdian Kepada Masyarakat ke HKBP Berastagi, Kabupaten Karn, Propinsi Sumatera Utara pada tanggal 27-28 April 2022.

Demikian surat penugasan ini dibuat untuk dilaksanakan.

Medan, 25 April 2022

Dekan,

Junita Batubara, S.Sn.,M.Sn.,Ph.D



UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

Jalan Sutomo No.4A Telepon (061) 4522922, 4522831; 4565635 P.O.Box 1133 Fax. 4571426 Medan 20234 - Indonesia

SURAT PERINTAH PERJALANAN DINAS

Nomor : 408/FBS/IV/2022

Dengan ini ditugaskan kepada

No	Nama	Keterangan
1	Junita Batubara, S.Sn.,M.Sn.,Ph.D	Dosen
2	Dr. Arsen Nahum Pasaribu, M.Hum	Dosen
3	Jubil Ezer Sihite, S.S.,M.Pd	Dosen
4	Drs. Kamaluddin Galingging, M.Sn	Dosen
5	Rony Arahta Sembiring, S.S.,M.Hum	Dosen
6	Prof. Dr. Sondang Mamk, M.Hum	Dosen
7	Dra. Enni Simangunsong, MA	Dosen
8	Ance Juliet Panggabean, S.Sn.,M.Sn	Dosen
9	Dr. Erika Sinambela, M.Hum	Dosen
10	Dra. Rotua Elfrida, M.Hum	Dosen
11	Tiara K. Pasaribu, B.A.,M.Hum	Dosen
12	Raunuli Manurung	Pegawai
13	Mappetua Gultom, S.Kom	Pegawai
14	Lusianna Napitupulu	

Untuk melakukan perjalanan dinas dengan keterangan sebagai berikut :

Tujuan : HKBP Berastagi Kabupaten Karo, Propinsi Sumatera Utara
Keperluan : Melaksanakan Pengabdian Kepada Masyarakat
Tanggal berangkat : Rabu, 27 April 2022
Tanggal Kembali : Kamis, 28 April 2022

Medan, 26 April 2022

Dekan,

Junita Batubara, S.Sn.,M.Sn.,Ph.D

Diisi oleh Pejabat yang dikunjungi	Tanggal Kembali
Tgl Datang	
Tgl 27 Bln April Tahun 2022	Tgl 28 Bln April Tahun 2022
Pdt. Marliwang Tt. Br. HarGun, H.Th Tangan Stempel	Pdt. Marliwang Tt. Br. HarGun, H.Th Tangan Stempel

E-mail : uhn@nommensen.org / website : <http://www.nommensen.org>



HURIA KRISTEN BATAK PROTESTAN – HKBP BERASTAGI

Pengakuan Pemerintah 11 Juni 1931 No. 48 Staatsblad Tbm. 1932 No. 360

Pengakuan Ulang Pemerintah RI Tgl 02 April 1986, No : Dd / P / DAK / d / 135 / 68

Pengakuan Ulang Pemerintah RI C.Q. Dept. Agama RI No. 33 Tgl 6 Februari 1988

RESSORT : BERASTAGI

Jln. Udara No. 8 Berastagi, Kab. Karo, Sumatera Utara, 22156

SURAT KETERANGAN

No : 89/SK/04/2022

Hal : Pelatihan Musik dan Bahasa Inggris di Gereja HKBP Resort Berastagi

Lamp : 1 (satu) lembar

Dengan ini, saya pimpinan jemaat HKBP Berastagi Resort Berastagi menerangkan bahwa Tim Pengabdian kepada Masyarakat (PKM) yang terdiri dari dosen-dosen di Prodi Seni Musik dan Prodi Sastra Inggris telah melaksanakan Pengabdian Kepada Masyarakat di Gereja HKBP Resort Berastagi dari tanggal 27-28 April 2022 dengan Tema "Workshop/Pelatihan Musik dan Bahasa Inggris bagi Pemuda/Pemudi Gereja HKBP Berastagi".

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sesuai dengan keperluannya.

Berastagi, 28 April 2022

Pimpinan Jemaat HKBP Berastagi,



Pdt. Marbun T.U. Br. Marbun, M.Th



HURIA KRISTEN BATAK PROTESTAN - HKBP BERASTAGI

Pengakuan Pemerintah 11 Juni 1931 No. 48 Staatsblad Thn. 1932 No. 360

Pengakuan Ulang Pemerintah RI Tgl 02 April 1986, No : Dd / P / DAK / d / 135 / 68

Pengakuan Ulang Pemerintah RI CQ. Dept. Agama RI No. 33 Tgl 6 Februari 1988

RESSORT : BERASTAGI

Jln. Udara No. 8 Berastagi, Kab. Karo, Sumatera Utara, 22156

Lampiran Surat No : 89/SK/04/2022

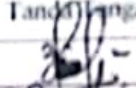
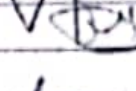
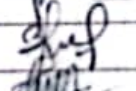
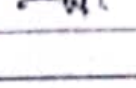
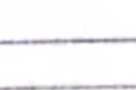
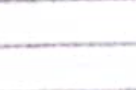
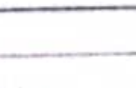
Daftar Judul Pengabdian di Gereja HKBP Berastagi, Kabupaten Karo

No	Nama Dosen / Uraian	Judul
1	Junita Batubara, S.Sn., M.Sn., Ph.D	Meningkatkan Kemampuan Generasi Muda Dalam Keterampilan Bernyanyi
2	Dr. Arsen N. Pasaribu, M.Hum.	Meningkatkan Motivasi dan Mental Siswa Dalam Berticara Bahasa Inggris Melalui Bernyanyi Bahasa Inggris
3	Jubil Ezer Sihite, S.S., M.Pd	Pemanfaatan Media Sosial Dalam Meningkatkan Keterampilan Bahasa Inggris Siswa
4	Drs. Kamaluddin Galingging, M.Sn.	Musik Tradisi Sebagai Alternatif Dalam Mengembangkan Musik Gereja
5	Dra. Emmi Simangunsong, M.A.	Pelatihan Bernyanyi Dengan Menggunakan Teknik Pernafasan Yang Benar
6	Rony A. Sembiring, M.Hum.	Pelatihan Bahasa Inggris Melalui Aplikasi Digital Berbasis Android
7	Dr. Erika Sinambela, M.Hum.	The Translation Strategies for High School Students
8	Ance Panggabean, S.Sn., M.Sn.	Peran Pemain Musik Bagi Generasi Milenial di Gereja HKBP Berastagi, Kabupaten Karo
9	Dra. Rotua Elfrida, M.Hum.	Conversation Strategies by High School Students
10	Tiara K. Pasaribu, B.A., M.Hum.	Strategi Mengembangkan Kemampuan Mendengar Pada TOEFL Bagian Listening
11	Prof. Sondang Manik, Hum.	Speaking Strategies for Young Teenagers

DAFTAR HADIR PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT
FAKULTAS BAHASA DAN SENI UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN MEDAN

Hari/Tanggal : Rabu, 27 April 2022

Tempat : HKBP Berastagi, Kabupaten Karo, Propinsi Sumatera Utara

No	Nama	Keterangan	Tanda Tangan
1	Junita Batubara, S.Sn.,M.Sn.,Ph.D	Dosen	
2	Dr. Arsen Nahum Pasaribu, M.Hum	Dosen	
3	Jubil Ezer Sihite, S.S.,M.Pd	Dosen	
4	Drs. Kasnaluddin Galingging, M.Sn	Dosen	
5	Rony Arahtha Sembiring, S.S.,M.Hum	Dosen	
6	Prof. Dr. Sondang Manik, M.Hum	Dosen	
7	Dra. Emmi Simangunsong, MA	Dosen	
8	Ance Juliet Panggabean, S.Sn.,M.Sn	Dosen	
9	Dr. Erika Sinambela, M.Hum	Dosen	
10	Dra. Rotua Elfrida, M.Hum	Dosen	
11	Tiara K. Pasaribu, B.A.,M.Hum	Dosen	
12	Raunuli Manurung	Pegawai	
13	Mappetua Gultom, S.Kom	Pegawai	
14	Lusianna Napitupulu		
15	Pata M Sibayaning, M.Pd	Dosen	
16	At		



21 April 2022

Jayanti Guntubera, S.Sn., M.Sn., Ph.D

**DAFTAR HADIR PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT
FAKULTAS BAHASA DAN SENI UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN MEDAN**

Hari/Tanggal : **Rabu, 27 April 2022**

Tempat : HKBP Berastagi, Kabupaten Karo, Propinsi Sumatera Utara

No	Nama	Keterangan	Tanda Tangan
1	Yolke R. Sitewu	HKBP Berastagi	ly
2	A. U. Samudra, M. Pd	Parkelado	AK
3	Se. M. Maulik	Parkelado	
4	Rlt. Marlinang Marlin	Pantes	Marlin
5	Est Ebr pibes	parkelado	Est
6	St. F. A. b. Stallingin	parkelado	St
7	St. T. b. Simprangin	parkelado	St
8	Charles daniel magre Limborg	Jemaat	Charles
9	PSRON F. G	Jemaat	PSRON
10	Bulzu Ande	Jemaat	Bulzu
11	Ray fandi pongaiton	Jemaat	Ray
12	Hans Raymond Profibatu	Jemaat	Hans
13	Christian Natanael Untingaling	Jemaat	Christian
14	Eben Kevin Silaban	Jemaat	Eben
15	Elfrida bi Sitorus	Jemaat	Elfrida
16	ERIKH H. RE. UNPANG	Jemaat	ERIKH
17	Dina b. Sagala	Jemaat	Dina
18	Abigail Putri Bapahan	Jemaat	Abigail
19	KEZIA SEVERIANICORANG	Jemaat	KEZIA
20	Mirna L. Linutays	Jemaat	Mirna
21	Kevin Valentius Sihuan	Jemaat	Kevin
22	Gokias Simraya	Jemaat	Gokias
23	Natanael Neninggelan	Jemaat	Natanael
24	Se. H. Naloban	- - -	Se. H.
25	Murni Ida Simanra	- - -	Murni

Medan, 27 April 2022
Dekan,

Juhana Hutuhara, S.Sn., M.Sn., Ph.D

Hari/Tanggal : Rabu, 27 April 2022
Tempat : HKBP Berastagi, Kabupaten Karo, Propinsi Sumatera Utara

Tempat : HKBP Berastagi, Kabupaten Karo, Propinsi Sumatera Utara

Medan, 27 April 2022


Junita Hutubara, S.Sn., M.Sn., Ph.D



**DAFTAR HADIR PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT
FAKULTAS BAHASA DAN SENI UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN MEDAN**

Hari/Tanggal : Kamis, 28 April 2022

Tempat : HKBP Berastagi, Kabupaten Karo, Propinsi Sumatera Utara

[illegible]

27 April 2022

—Tubera, S.Sn.,M.Sn.,Ph.D

DAFTAR HADIR PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT
FAKULTAS BAHASA DAN SENI UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN MEDAN

Hari Tanggal : Kamis, 28 April 2022

Tempat : HKBP Berastagi, Kabupaten Karo, Propinsi Sumatera Utara

No	Nama	Keterangan	Tanda Tangan
1	Yulio R. Sitirwa	HKBP Berastagi	[Signature]
2	St. U. Eramptan, M. Nd	Paskalado	[Signature]
3	St. M. Manih	Paskalado	[Signature]
4	Rlt. Marbung Marum	Pantes	[Signature]
5	Est E. br pibra	paskalado	[Signature]
6	St. F. A. br Stallagan	paskalado	[Signature]
7	St. T. br. Simprangun	paskalado	[Signature]
8	Charles daniel magre limborg	Jemaat	[Signature]
9	ESRON F. G	Jemaat	[Signature]
10	Burzu Arde	Jemaat	[Signature]
11	Ray fandi ponjaiton	Jemaat	[Signature]
12	Hans Raymond Paskalatu	Jemaat	[Signature]
13	Christian Natanael Untungahung	Jemaat	[Signature]
14	Eben Kevin Silaban	Jemaat	[Signature]
15	Glafida bi Status	Jemaat	[Signature]
16	LIKA H. BR. LIMBONG	Jemaat	[Signature]
17	Dina br Sagala	Jemaat	[Signature]
18	Abigail Putri Bapahan	Jemaat	[Signature]
19	KEZIA SEVEMARICORANG	Jemaat	[Signature]
20	Mirna L. Linutays	Jemaat	[Signature]
21	Kevin Valentius Sihaban	Jemaat	[Signature]
22	Gedeas Suroyo	Jemaat	[Signature]
23	Natanael Neninggelan	Jemaat	[Signature]
24	St. H. Nalob	-	[Signature]
25	Murni Ida Situmma	-	[Signature]

Medan, 27 April 2022
[Signature]
Dekan
Prof. Dr. H. H. Hutauru, S.Sn., M.Sn., Ph.D

Hari/Tanggal : Kamis, 28 April 2022
Tempat : HKBP Berastagi, Kabupaten Karo, Propinsi Sumatera Utara

Medan, 27 April 2022

Ph.D.



Junjaya Hutubara, S.Sn., M.Sn., Ph.D

DOKUMENTASI PENGABDIAN MASYARAKAT

